
01000841605970012

2391



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 84**

16 Μαΐου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2493

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας περί συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας περί συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Μαρτίου 1995, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας (εφεξής αποκαλούμενες: τα Συμβαλλόμενα Μέρη)

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι μια τέτοια συνεργασία θα συνεισφέρει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση και προώθηση των σχέσεων σε διαφορετικά επίπεδα,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να σεβαστούν τις αρχές της Τελικής Πράξεως του Ελσίνκι της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, καθώς και τη Χάρτα των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ενδιαφέροντος για την πολιτιστική κληρονομιά και την ευρύτερη γνώση των πολιτιστικών επιτευγμάτων της άλλης χώρας.

Για το σκοπό αυτόν, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, σε αμοιβαία επωφελή βάση, ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, την λογοτεχνίας και της επιστήμης και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, των φορέων και των προσώπων που ενεργοποιούνται στους ανωτέρω τομείς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα αρμόδια σώματα και φορείς των χωρών τους να εξετάσουν δραστηριότητες που μπορεί να περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων τα ακόλουθα:

1. Ανταλλαγή εκθέσεων και άλλων εκδηλώσεων πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και τεκμηριωτικής φύσης.
2. Μετάφραση και δημοσίευση καλλιτεχνικών, λογοτεχνικών και επιστημονικών έργων που παρήχθησαν στην άλλη χώρα.
3. Παρουσίαση έργων και μουσικών συνθέσεων της άλλης χώρας.
4. Διανομή και προβολή ταινιών μεγάλου μήκους, ντοκυμαντέρ και εκπαιδευτικών ταινιών της άλλης χώρας, καθώς και προώθηση άλλων αμοιβαία επωφελών δραστηριοτήτων στους τομείς της κινηματογραφίας, της ραδιοφωνίας και της τηλεόρασης.
5. Παραστάσεις καλλιτεχνικών ομάδων και μεμονωμένων καλλιτεχνών.

6. Συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς και άλλα πολιτιστικά γεγονότα που διοργανώνονται και στις δύο χώρες.

7. Ανταλλαγή εμπειρογνωμώνων στους τομείς της αρχαιολογίας, της αρχιτεκτονικής, της λογοτεχνίας, της λαογραφίας, της μουσικής, της ζωγραφικής, της γλυπτικής, του θεάτρου και άλλους τομείς των τεχνών.

8. Συνεργασία στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος μεταξύ πανεπιστημίων και άλλων ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, καθώς και μεταξύ πολιτιστικών οργανισμών.

9. Ανταλλαγή βιβλίων, εγχειριδίων, περιοδικών εκδόσεων και λοιπού υλικού τεκμηρίωσης.

10. Συνεργασία στη διοργάνωση κοινής έρευνας, συνεδρίων και συμποσίων.

11. Συνεργασία στον τομέα της προστασίας και διαφύλαξης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών πανεπιστημίου, μεταπτυχιακών φοιτητών, λεκτόρων, υποτρόφων, ερευνητών, δασκάλων, καθηγητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών στην εκπαίδευση.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, ανάλογα με τους διαθέσιμους πόρους τους, υποτροφίες για πανεπιστημιακές και μεταπτυχιακές σπουδές καθώς και για έρευνα σε ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας στην Κροατία και της κροατικής γλώσσας στην Ελλάδα.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δημόσιων αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε κάθε χώρα.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της αρχαιολογίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, σε αμοιβαία επωφελή βάση, τις ανταλλαγές και τη συνεργασία τους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων, πανεπιστημίων και άλλων ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, επιστημόνων, ερευνητών και ειδικών στις δύο χώρες. Επίσης, θα ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες σε ειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Προκειμένου να αναπτυχθεί και να επεκταθεί η επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:

1. Τις επισκέψεις, τα εκπαιδευτικά ταξίδια και τις διαβουλεύσεις ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Την κοινή επεξεργασία και εφαρμογή προγραμμάτων και σχεδίων έρευνας και την ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους.

3. Τη διοργάνωση κοινών μαθημάτων, συνεδρίων και συμποσίων.

4. Την ανταλλαγή οπτικο-ακουστικού υλικού, επιστημονικού χαρακτήρα.

5. Τη διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.

6. Την ανταλλαγή επιστημονικών συγγραμμάτων, τεκμηρίωσης και πληροφόρησης.

Οι φορείς που θα αναλάβουν την εφαρμογή των ανωτέρω από την ελληνική πλευρά είναι η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας και από την κροατική πλευρά το Υπουργείο Επιστημών και Τεχνολογίας.

Κάθε δύο χρόνια θα υπογράφεται ένα ειδικό πρωτόκολλο για τη ρύθμιση και την υλοποίηση των επιστημονικών ανταλλαγών και των κοινών ερευνητικών προγραμμάτων, εναλλάξ, στις πρωτεύουσες των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Τα προγράμματα που θα ενσωματώνονται στο Πρωτόκολλο αυτό για έγκριση θα υποβάλλονται από κοινού και θα αξιολογούνται από τις δύο πλευρές, πριν αναληφθεί η εφαρμογή τους.

Η χρηματοδότηση της ανωτέρω συνεργασίας θα γίνεται από κοινού, σε ισότιμη βάση, από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γίνονται από κοινού ιδιοκτήτες τυχόν εφευρέσεων, τεχνικών, διεργασιών και άλλων χρησιμοποιήσιμων αποτελεσμάτων, όσον αφορά τα πνευματικά δικαιώματα που απορρέουν από τις δραστηριότητες που θα πραγματοποιηθούν υπό την παρούσα Συμφωνία, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στην αντίστοιχη χώρα και τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, εάν υπάρχουν. Βάσει αμοιβαίας συμφωνίας, δύνανται να εγγράφουν τα ανωτέρω σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους περί βιομηχανικής ιδιοκτησίας. Ως προς τα ζητήματα πνευματικής ιδιοκτησίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να τα ρυθμίζουν σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα κοινοποιούν πληροφορίες σχετικές με τις ανωτέρω δραστηριότητες σε τρίτα μέρη χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ιδιαίτερα τις δραστηριότητες που σχετίζονται με την έρευνα και την προστασία της θάλασσας καθώς και με τις θαλάσσιες τεχνολογίες, σύμφωνα με τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα τεκμηρίωσης, προκειμένου να διευκολύνουν την αναγνώριση της ισοτιμίας των πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων από τις αρμόδιες αρχές τους.

Άρθρο 11

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποστηρίζει κοινές δραστηριότητες, συμπεριλαμβανομένων της πρόσβασης σε ειδικά έγγραφα τεκμηρίωσης και της ίδρυσης κοινών επιτροπών, για την ορθή παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας, του πολιτισμού, της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης της χώρας του στα σχολικά βιβλία, τα πανεπιστημιακά προγράμματα, τις εγκυκλοπαίδειες και άλλες εκδόσεις που εκδίδονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ενεργό συνεργασία στο πλαίσιο της UNESCO και άλλων διεθνών οργανισμών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων και των οργανισμών τύπου των δύο χωρών, τις άμεσες επαφές μεταξύ των εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών καθώς και την ανταλλαγή δημοσιογράφων και ανταποκριτών τύπου.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων του ραδιοτηλεοπτικού τομέα σε διεθνείς διαγωνισμούς, φεστιβάλ, συνέδρια κ.λπ. που θα διοργανώνονται αντίστοιχα στην Ελλάδα και την Κροατία.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεισφέρουν στην επέκταση των επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών τους οργανισμών, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει σε κάθε χώρα.

Άρθρο 15

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής. Θα επιδιώξουν την εδραίωση άμεσων επαφών και στενής συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθούν απευθείας μεταξύ των ανωτέρω αναφερόμενων αρχών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των νέων και την άμεση συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νέων των δύο χωρών.

Άρθρο 16

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί στο άλλο, εντός του πλαισίου των διατάξεων των νόμων και των κανονισμών που ισχύουν στην επικράτειά του, κάθε εύλογη διευκόλυνση για την είσοδο, την παραμονή και την αναχώρηση προσώπων καθώς και για την εισαγωγή του υλικού και εξοπλισμού που είναι απαραίτητα για την εκτέλεση των προγραμμάτων ή ανταλλαγών που ενδέχεται να αποφασιστούν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 17

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να ιδρύουν αμοιβαίως πολιτιστικά κέντρα στις αντίστοιχες πρωτεύουσές τους, το νομικό καθεστώς και οι όροι οργάνωσης και λειτουργίας των οποίων θα ρυθμίζονται από ειδική διακρατική συμφωνία.

Άρθρο 18

Η παρούσα Συμφωνία δεν αποκλείει τη δυνατότητα θέσπισης άλλων μορφών διμερούς συνεργασίας σε άλλους τομείς, συναφείς ή αντίστοιχους με τους σκοπούς της.

Άρθρο 19

Προς το σκοπό της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ιδρύσουν μία μικτή Ελληνο - Κροατική Επιτροπή, που θα αποτελείται από αντιπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνεδριάζει εναλλάξ στην Αθήνα και το Ζάγκρεμπ.

Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα που αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Θα επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες των προγραμμάτων συνεργασίας καθώς και τους οικονομικούς τους όρους.

Άρθρο 20

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαιτούμενες από την εθνική τους νομοθεσία διατυπώσεις για τη θέση της σε ισχύ.

Άρθρο 21

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε ετών. Κατόπιν, θα ανανεώνεται αυτόματα για ακόλουθη πενταετή περίοδο, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη την καταγγείλει εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, έξι μήνες προ της λήξης οποιασδήποτε περιόδου.

Συνετάγη στην Αθήνα, την 10η Μαρτίου 1995, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, την κροατική και την αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύσει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Γεώργιος- Αλέξανδρος Μαγκάκης	δρ. Ivo Sanader
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών	Υφυπουργός Εξωτερικών

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter: the Contracting Parties).

Desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of culture, education and science,

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and the Paris Chart for a New Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of interest in the cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of each other's country.

To this end, the Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation between the two countries in the fields of arts, culture, education, literature and science and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organisations, institutions and persons active in these fields.

The Contracting Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to consider activities that may include among others:

1. Exchange of exhibitions and other displays of cultural, educational and documentary nature.
2. Translation and publication of artistic, literary and scientific work produced in the other country.

3. Presentation of plays and musical compositions of the other country.
4. Distribution and screening of feature, documentary and educational films of the other country as well as the promotion of other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television.
5. Performances of artistic groups and individual artists.
6. Participation in international conferences, festivals, competitions and other cultural events organized in both countries.
7. Exchange of experts in the fields of archaeology, architecture, literature, folklore, music, painting, sculpture, theatre and other areas of the arts.
8. Co-operation in the fields of common interest between universities and other institutions of higher education, as well as between cultural organisations.
9. Exchange of books, text-books, periodicals and other documentary material.
10. Co-operation in the organization of joint research, conferences and symposia.
11. Co-operation in the field of protection and preservation of the cultural heritage.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of university students, post-graduates, lecturers, scholars, researchers, teachers, professors, scientists as well as other specialists in education.

Article 3

The Contracting Parties shall, within the availability of their means, exchange scholarships for university and post-graduate studies as well as research in institutions of higher education.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the teaching of the Greek language in Croatia and of the Croatian language in Greece.

Article 5

The Contracting Parties shall develop co-operation between their public archives and libraries according to the legislation valid in either country.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate co-operation and exchange of information in the field of archaeology between the competent authorities.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific co-operation, the Contracting Parties shall facilitate, i.a.:

1. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists.
2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.
3. Organization of joint courses, conferences and symposia.
4. Exchange of audio visual material of a scientific nature.
5. Organization of scientific exhibitions and displays.
6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

Implementing agency for this purpose on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology and on the Croatian side is the Ministry of Science and Technology.

A special protocol for the regulation and implementation of the scientific exchanges and the joint research projects shall be signed every two years alternatively in the capital of either Contracting Party. Projects incorporated for approval in this Protocol shall be jointly submitted and evaluated by both sides before undertaken for implementation.

Financing of the above co-operation will be done jointly on an equitable basis by the two Contracting Parties.

Article 8

The Contracting Parties shall, in accordance with the laws and regulations being effective in their respective countries and their international obligations if any, become the joint owners of whatever inventions, techniques, processes and other usable results as to intellectual property that shall arise from the activities pursuant to this Agreement. Subject to mutual agreement, they may register them under their respective industrial property laws; and regarding copyrights, the Contracting Parties may regulate them according to their respective copyright laws.

The Contracting Parties shall not forward any information on the above activities to third parties without the prior consent of the other Contracting Party.

Article 9

The Contracting Parties shall particularly encourage the activities regarding research and protection of the sea as well as maritime related technologies, in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 10

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate the recognition of the equivalence of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles by their competent authorities.

Article 11

Each Contracting Party shall support joint activities including access to the specific documentation and the establishment of Joint Commissions for the correct presentation of the history, geography, culture, social and economic development of its country in the school textbooks, university programmes, encyclopaedias and other publications published in the other country.

Article 12

The Contracting Parties shall promote active co-operation within UNESCO and other international organizations in the fields of culture, education and science.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the news agencies and press organizations of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists and press correspondents .

Article 14

The Contracting Parties shall encourage the participation of representatives in the radio-television area in international competitions, festivals, congresses etc. that could be organised respectively in Greece and Croatia.

The Contracting Parties shall contribute to the expansion of contacts and co-operation between their public radio and television organisations according to the legislation valid in either country.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of sport and physical education. They shall pursue to establish direct contacts and close co-operation between their respective sports authorities. The contents and details of this co-operation shall be decided upon directly between the above mentioned authorities.

The Contracting Parties shall encourage contacts between the young people and direct co-operation between youth organizations of the two countries.

Article 16

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which may be established in accordance with this Agreement.

Article 17

The Contracting Parties may establish mutually cultural centres in their respective capitals, the legal status and the terms of organization and functioning of which shall be regulated by a special interstate agreement.

Article 18

The present Agreement does not exclude the possibility of establishing other forms of bilateral co-operation in other fields related to it or corresponding to its objectives.

Article 19

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Greek-Croatian Committee, which shall be composed by representatives of both Contracting Parties and shall meet alternatively in Athens and in Zagreb.

The Committee shall consider matters relating to the application of this Agreement. It shall elaborate the details of Programmes of co-operation as well as their financial terms.

Article 20

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that all formalities required by their national legislations for its entry into force have been completed.

Article 21

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party six months prior to the expire of any one period.

Done at Athens on March 10, 1995, in two original copies in the Greek, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the text in the English language shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Georgios-Alexandros Mangakis

Alternate Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

dr. Ivo Sanader

Deputy Foreign Minister

Άρθρο δεύτερο

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά που καταρτίζονται, σε εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 19 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαΐου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΔΗΜ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Μαΐου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225761
	5230841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225713
	5249547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
Βασ. Όλγας 188, 1ος ορ.-Τ.Κ. 546 55	(031)423956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ	4136402
Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4171307
ΠΑΤΡΑ	(061)271249
Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224581
ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)21901
ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531)22637
Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Μέχρι 8 σελίδες 150 δρχ.
- Από 9 μέχρι 16 σελίδες 300 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρους αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τλ.)	50.000 δρχ.	2.500 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.τλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομια κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.τλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	200.000 »	10.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέρα των παραπάνω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ